

歌ノレノ래 160.

『涙の延坪島』

山根 俊郎

★歌手 崔淑子のヒット曲

崔淑子のヒット曲については、1962年12月5日に発行された『韓国演芸大鑑』の「歌手名鑑」の‘崔淑子’の欄には吹込み曲として『渡り船むすめ』、『行く春来る春』、『れんぎょう娘』、『黄海道むすめ』、『ソウル求景』の5曲が記されている。私がいろいろなサイトで調べた結果を次のとおり「発表年代順」（推測を含む）に掲げる。

- ①1958年『れんぎょう娘』개나리 처녀 千枝葉詞、金華栄曲 10インチLP 新星レコード
- ②1958年『黄海道むすめ』황해도 아가씨 孫夕友詞、曲 SPのA面 オアシスレコード
- ③1958年『そうなのね』그러긴가요 孫夕友詞、曲 ②と同じSPのB面 オアシスレコード
- ④1959年 映画主題歌『行く春来る春』가는봄 오는봄 白雪姫とデュオ 半月夜詞、朴是春曲、SP 美都波（ミドバ）レコード
- ⑤1959年『白紙の恋書』백지의연서 半月夜詞、朴是春曲、SP 美都波（ミドバ）レコード
- ⑥1962年『渡り船むすめ』나룻배 처녀 金雲河詞、河基松曲 10インチLP 都美都（トミド）
- ⑦1962年『ソウル求景』未詳 10インチLP

★『涙の延坪島』のヒット

1963年に彼女のもうひとつの代表曲『涙の延坪島』(눈물의 연평도 金文応詞、金富海曲)が生まれる。10インチLP 新世紀レコード販売。

従来、発表年が1964年と誤っていたが、大衆音楽評論家 李俊熙（イ・ジュニイ イ준희）さんの調査で1963年に訂正されて、現在、KBS1TVの懐メロ歌謡番組「歌謡舞台」で歌われる時も1963年に直されている。この『涙の延坪島』は、1959年9月に韓国を直撃して甚大な被害を出した台風サラ号を恨んで歌われている。延坪島など西海五島周辺は、渡り蟹（吳蟹）とともにチョギ（조기）＝イシモチがよく獲れる豊かな魚場である。チョギを獲りに出かけて台風の犠牲になった夫を偲んで、砂浜に佇む妻の悲しみを歌っている。

朝鮮半島に上陸した台風サラ号は、最大風速が秒速85m、平均秒速45m、最低気圧952hpaを記録した。サラ号の被害は、死亡および失踪者849名、罹災民37万3459名、財産被害1900億ウォン（1992年の価値基準に換算）に達した。そのため台風から4年経た1963年に発表された『涙の延坪島』に大衆は泣いたのであった。



崔淑子ヒットアルバムNO. 2『涙の延坪島』新世紀

★歌手 崔淑子のその後

この『涙の延坪島』のヒットにより崔淑子は、「最高の女性トロット歌手」になった。前掲の朴燦鎬著・李俊熙編『韓国歌謡史2』にも「崔淑子は、李銀波、鮮于一扇、李花子、黃琴心、黃貞子以後、代表的な民謡風歌手と評価された」と記している。

1月15日のラジオ番組「歳月につれ、歌につれ」は、崔淑子追悼特集となり、解説の李俊熙さんは、李美子と崔淑子の因縁の秘話を披露した。「1964年 李美子の出世作 映画主題歌『椿むすめ』は、本来先輩格の崔淑子が歌う予定であったが、美都波（ミドバ）レコードが釜山からソウルに移転して‘地球レコード’と‘グランドレコード’に分裂したためギャラなどで負担の少ない当時知名度が低い李美子に歌わせた」 そうである。例え崔淑子が歌ってもあれほど大ヒットしなかつたであろう。その後、崔淑子はレコードを出すがヒット曲に恵まれず、この国の多くの歌手がそうであったように70年代に米国に移民した。異国之地で死去した女性歌手 崔淑子さんの御冥福をお祈りします。

『涙の延坪島』

눈물의 연평도

Twist

장남풍 작사
김부해 작곡
최숙자 노래

조기를 담백 잡아 아 기폭을 올리고
온다던 그 배는 어이하여 아니오나
수평선 바라보며 그 이름 부르면
갈매기도 우는구나 눈물의 연평도

그 이름 부르면 바라보며
도우는구나 눈물의 연평도



64

1. 조기를 담백 잡아 기폭을 올리고
온다던 그 배는 어이하여 아니오나
수평선 바라보며 그 이름 부르면
갈매기도 우는구나 눈물의 연평도

2. 태풍이 원수더냐 한많은 사라호
황천간 그 얼굴 언제 다시 만나 보리
해저문 백사장에 그 모습 그리면
등대 불만 깜박이네 눈물의 연평도

I. チョギをどっさり獲り 大漁旗を掲げて
港に帰る船は なぜ帰ってこないのか
水平線を望んで あなたの名前を呼べば
カモメも啼くよ 涙の延坪島

II. 台風は仇だ 憎み多いサラ号
黄泉の国に行ったその顔 いつまた会えるのか
日が沈む砂浜に その姿が懐かしい
灯台の灯りが瞬く 涙の延坪島 (終)